

Certificate of Reinsurance / Сертификат перестрахования

Assured: Trasko Ltd.
Страхователь:
Address: Build.8, 4th km of Il'inskoe shosse,
Адрес: Arkhangelskoe, Krasnogorsk distr., Moscow
area, 143420 Russian Federation

Certificate No: 78568/168/10/1
Сертификат No:

Valid From: 01.01.2010
Действителен с:
To: 31.12.2010
по:

Reinsured Insurer Перестрахованный Страховщик (Перестрахователь)	"Russia" Insurance Company 3A, Ol'miskogo proezd, Moscow, 129085 Russia
Reinsured Insurer's Proportion Доля Перестрахователя	1,00%
Proportion Reinsured Доля перестрахования	99,00%

IMPORTANT / ВАЖНО

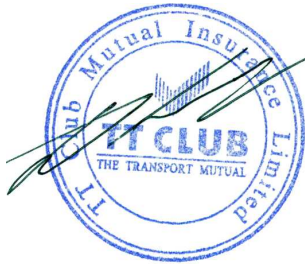
- This Certificate should be examined by the Assured and returned immediately in the event of error / Данный Сертификат должен быть проверен Страхователем и немедленно возвращен в случае ошибки
- The Assured is the Assured for the purposes of the Bye-Laws and the Policy of the TT Club Mutual Insurance Limited / Страхователь является Страхователем в смысле Уставов и Полиса Ассоциации the TT Club Mutual Insurance Limited
- This Certificate of Insurance (Reinsurance) should be read in conjunction with Insurance Rules (TO 2004.0) enclosed hereto. This Certificate supersedes any prior Certificate effective from the commencement date stated above / Настоящий Сертификат Страхования (Перестрахования) должен читаться вместе с прилагаемыми Правилами Страхования (ТО 2004.0). Данный Сертификат замещает любой предыдущий Сертификат начиная с вышеуказанной даты начала страхования
- In case of conflict between this Certificate and the attached Insurance Rules, the Certificate will prevail. Your policy is issued in English and Russian, however the English version is paramount / В случае противоречия между положениями настоящего Сертификата и прилагаемых Правил страхования, Сертификат имеет приоритет. Ваш полис составлен на русском и английском языках, однако английский текст имеет приоритет
- The Assured must inform the Insurer of any accident likely to lead to a claim as soon as he becomes aware of it and in no case later than 3 months after it. The Assured cannot admit liabilities or pay the claims without prior approval of the Insurer. Otherwise the Insurer may reject or reduce the amount payable under such claim / Страхователь обязан сообщить Страховщику о любом происшествии, которое может привести к претензии, немедленно, как только ему становится известно о ней, в любом случае не позднее чем через 3 месяца. Никакие соглашения по выплате убытков или признанию вины не могут заключаться Страхователем без согласия Страховщика. Невыполнение этих условий может привести к отказу в возмещении или уменьшению его размера
- Your attention is drawn to Section 8 of this Certificate ("Premium Schedule) para 8.5 in the event of failure to pay the premium. If the Association does not receive any amount due from the Assured, insurance may be suspended or ceased. Any of the persons listed below may verify whether this Contract is valid. / Ваше внимание обращается на Секцию 8 («Расчет премии») настоящего Сертификата, пар. 8.5 в отношении последствий неоплаты премии. В случае неоплаты Страхователем каких-либо причитающихся Ассоциации сумм, действие данного страхования может быть приостановлено или прекращено. Действие Договора Страхования может быть проверено по указанным ниже реквизитам
- All disputes arising out of or in connection with this Policy are subject to arbitration in London in accordance with English law / Все споры, возникающие в связи с данным Полисом подлежат рассмотрению в Лондонском арбитраже в соответствии с английским законодательством
- The only parties entitled to benefit from this insurance are those specifically named in the certificate and schedules. It is not intended to confer the benefit of this insurance on any other party / Единственными сторонами, являющимися бенефициарами по данному страхованию, являются указанные в Сертификате и приложениях к нему. Не предполагается распространение данного страхования на любые иные стороны

Certificate of Reinsurance No 78568/168/10/1

Certificate of Reinsurance / Сертификат перестрахования

Signed / Подпись:

Date / Дата: 04.01.2010



Authorised Signatory
Through Transport Mutual Services (UK) Ltd
for the TT CLUB

ADDITIONAL PROVISIONS / Дополнительное обеспечение

1) By issuing a Primary Insurance Policy, the Reinsured Insurer, and its Directors and Managers have certain powers, duties and discretions. However it is a condition precedent of the reinsurance that these powers, duties and discretions shall not be exercised without the prior approval of the Managers of the Association. In particular, the Association shall control the handling of claims between the Reinsured Insurer and the Primary Assured which are likely to lead to claims under the reinsurance.

1) Выдавая прямой страховой полис, Перестрахователь, а так же его Директора и Управляющие, имеют определенные права, обязанности и полномочия. Однако, первоочередным условием перестрахования является то, что данные права, обязанности и полномочия не осуществляются без предварительного согласия Управляющих Ассоциации. В особенности, Ассоциация будет контролировать ведение претензий между Перестрахователем и Страхователем, которые могут привести к претензии по перестрахованию.

2) The following words will be interpreted as stated

Следующие термины будут интерпретироваться как указано ниже:

FOR THE PURPOSES OF CONSTRUING THE REINSURANCE

В ОТНОШЕНИИ ПЕРЕСТРАХОВАНИЯ:

we/us the Association(s) as defined at Clause G5

мы/нам Ассоциации, в соответствии с определением Оговорки G5

you the Reinsured Insurer as defined at Clause G5

Вы Перестрахователь в соответствии с определением Оговорки G5

the Managers Certificate of Reinsurance

Управляющие Сертификат перестрахования

3) Despite any provisions to the contrary in Section 8 (Premium Schedule) below payment of reinsurance premium is subject to the terms and conditions of the reinsurance slip

3) Несмотря на любые условия Секции 8 («Расчет премии»), порядок оплаты перестраховочной премии определяется условиями перестраховочного сlipsа

Underwriting Queries
Запросы по договору

• Panditrans Ltd / ООО "Панди Транс"
Room 1004, 69, Novocheremushkinskaya str., Moscow, 117418 Russian Federation
Россия, 117418, г. Москва, ул. Новочерёмушкинская, д.69, офис 1004

Kanareikin Dmitry Y
Tel: +7 (495) 935-86-20
Fax: +7 (495) 981-15-29
e-mail: ttinfo@panditrans.com

• Through Transport Mutual Services (UK) Ltd.
90 Fenchurch Street,
London EC3M 4ST United Kingdom

Dorothea Jilli
Tel: +44 (207) 204-26-48
Fax: +44 (207) 204-27-27
e-mail: dorothea.jilli@thomasmiller.com

Certificate of Reinsurance No 78568/168/10/1

Certificate of Reinsurance / Сертификат перестрахования

Claims Handling

Ведение претензий

Report all Claims to:

Обо всех претензиях сообщать:

• Panditrans Ltd / ООО "Панди Транс"
Room 1004, 69, Novocheremushkinskaya str., Moscow,
117418 Russian Federation
Россия, 117418, г. Москва, ул. Новочерёмушкинская,
д.69, офис 1004

Ivanov Iliia V

Tel: +7 (495) 935-86-20
Fax: +7 (495) 981-15-29
e-mail: claims@panditrans.com

1. INSURANCE CLAUSES / Страховые оговорки

Your insurance is defined in this Certificate and the following Clauses in your Insurance Rules / Условия Вашего страхования определены в данном Сертификате и следующих Оговорках Правил Страхования

TRANSPORT OPERATOR / Транспортный оператор

Standard Risks / Стандартные риски

T1 T2 T3 T4 T5 T6

Joint Assured Provision / Положения о сострахователях

J10

Additional Risks/ Дополнительные риски

None / нет

General Provisions / Общие Условия

G1, G2, G3, G4, G5; G6

2. INSURED SERVICES / Застрахованные услуги

TRANSPORT OPERATOR / Транспортный оператор

Operations

Услуги

1	Haulage Operator Автоперевозчик
2	Freight Forwarder Экспедитор
3	Freight Forwarder Экспедитор
4	Freight Forwarder Экспедитор
5	Freight Forwarder Экспедитор

Trading Area / Location

Застрахованные территории / адреса

Europe, CIS and Baltic States Европа, страны СНГ и Прибалтики
Europe, CIS and Baltic States Европа, страны СНГ и Прибалтики
Europe, CIS and Baltic States Европа, страны СНГ и Прибалтики
Europe, CIS and Baltic States Европа, страны СНГ и Прибалтики
Europe, CIS and Baltic States Европа, страны СНГ и Прибалтики

Traffic Modes

Виды транспорта

Road Автомобильный
Road Автомобильный
Sea Морской
Railway Железнодорожный
Air Воздушный

Excluded Cargoes

Исключенные виды грузов

Breakbulk (moved by sea as NVOCC) / Генеральные грузы (перевозимые морем в качестве перевозчика-несудовладельца)

Bulk / Навалочные

Flexitank / Флекситанки

Project (*) / "Особые" грузы (*)

Personal Effects (if such cargo represents more than 10% of your turnover) / Личные вещи (если составляют более 10% от оборота) [1]

[1] Cargo carried under a contract which requires you to accept liability:

• if delivery is not made within a time limit specified in the contract, unless the liability is calculated by reference to the freight in respect of the cargo, or
• for loss or damage to cargo without a financial limit of liability based on the weight or the number of packages of the cargo.

Грузы перевозимые по контракту, в соответствии с условиями которого Вы принимаете ответственность:

• за несоблюдение сроков доставки, оговоренных в контракте (за исключением случаев, когда эта ответственность рассчитывается на основе фрахта по данному грузу), либо
• за утрату или повреждение груза - без финансового ограничения ответственности, основанного на весе или количестве мест груза.

3. DEDUCTIBLES AND LIMITS / Франшизы и лимиты

Important Note / Важное примечание

Certificate of Reinsurance No 78568/168/10/1

Certificate of Reinsurance / Сертификат перестрахования

Unless otherwise stated a General Limit of EUR 1,000,000 each accident and a General Deductible of EUR 1,500 each accident applies / Если не указано иное, применяются Общий лимит по происшествию в размере EUR 1,000,000 и Общая франшиза по происшествию в размере EUR 1,500.

- *AA An aggregate limit will apply to these claims by aggregating all claims under the same risk in each account year / Агрегатный лимит применяется путем суммирования всех претензий по данному риску в течение полисного года
- *CA An aggregate limit will apply to these claims by aggregating all claims under all risks marked CA in each account year / Агрегатный лимит применяется путем суммирования всех претензий по всем рискам отмеченным CA в течение полисного года

If a claim arises from more than one risk, as listed below, limits will be applied as per Clause G1:6. Your attention is drawn, in particular, to G1:6.5.1, the effect of which is that claims arising from more than one risk, unless subject to an aggregate or combined aggregate limit, will generally be subject to a combined single limit/ Если претензия возникает в результате более чем одного из перечисленных ниже рисков, лимиты применяются в соответствии с Оговоркой G1:6. Ваше внимание обращается, в частности, на оговорку G1:6.5.1, говорящую о том, что к претензиям, возникающим в результате более чем одного риска, обычно применяется комбинированный единый лимит, если только не применим агрегатный или комбинированный агрегатный лимит.

Your attention is drawn to G1:7, which contains provisions on limits applying to terrorism claims for property, handling equipment and business interruption. These provisions apply unless they are specifically overridden below / Ваше внимание обращается на G1:7, содержащую положение о лимитах, применимых к рискам терроризма в отношении имущества, грузооборачивающего оборудования и перерывов в производстве. Эти положения применяются, если только они не отменены в явном виде ниже.

TRANSPORT OPERATOR Транспортный оператор

Deductible/Безусловная франшиза (EUR) each Accident/по каждому происшествию	Limit/Лимит (EUR) each Accident/ по каждому происшествию EUR 1,000,000
---	---

Annual Aggregate Policy Limit / Агрегатный лимит по полису за год

Standard Risks/ Стандартные риски

T1	Cargo Liabilities/Ответственность за груз	1,500	1,000,000	
	Road vehicles, yachts/boats & Temperature Controlled Cargo/Транспортные средства, яхты/катера и грузы, требующие температурного контроля	2,500	1,000,000	
	Theft, hijack, robbery & other criminal actions in CIS/Кражи, угоны, ограбления и другие противоправные действия третьих лиц в СНГ	2,500	1,000,000	
	Valuable Cargoes: cigarettes and spirits, computers & mobile telephones or their electronic components (AT&C 6103)/Ценные грузы: сигареты и алкогольные напитки, компьютеры и мобильные телефоны, электронные компоненты к ним (Доп. условие 6103)	2,500	100,000	
T2	Errors & Omissions Liability/Ответственность за ошибки и упущения	2,500	100,000	CA
T3	Third Party Liabilities/Ответственность перед третьими лицами	1,500	1,000,000	
T4	Fines & Duty/Штрафы и пошлины	2,500	100,000	CA
T5	Costs/Расходы	NIL	1,000,000	
T6	Discretionary Insurance/Дискреционное страхование	NIL	1,000,000	

Additional Risks /Дополнительные риски
None / нет

4. ASSETS – PHYSICAL RISKS / Имущество - физические риски

None / Нет

5. ADDITIONAL TERMS AND CONDITIONS / Дополнительные условия

RC03-00-A CUT-THROUGH UNDERTAKING (FAILURE TO PAY) / Оговорка о прямой выплате

THIS AT&C APPLIES TO THIS CERTIFICATE OF REINSURANCE IF THE TT CLUB'S RETENTION EXCEED 90%

Настоящее дополнительное условие применяется к данному сертификату перестрахования в случае, если удержание ТТ Клуба по риску превышает 90%

- | | |
|--|---|
| <p>1. If the reinsured insurer fails to pay any part of any claim, we will pay direct to the primary assured subject to the following:</p> <p>1.1. the claim would be payable if it was made to us by the reinsured insurer under the policy of which the Certificate of Reinsurance forms part;</p> <p>1.2. we will pay the same proportion of the claim as the proportion of the risk which we reinsure;</p> | <p>1. Если перестрахованный страховщик не смог оплатить часть претензии, мы заплатим напрямую Страхователю в следующих случаях:</p> <p>1.1. если претензия предъявлена нам по условиям полиса, частью которого является Сертификат Перестрахования;</p> <p>1.2. мы оплатим ту часть претензии, которая соответствует размеру принимаемых нами рисков;</p> |
|--|---|

Certificate of Reinsurance No 78568/168/10/1

Certificate of Reinsurance / Сертификат перестрахования

1.3. before any payment, the primary assured will pay to us all premiums due under the reinsurance of the primary policy which have not been paid to us. This applies even in respect of premium which has already been paid by the primary assured to the reinsured insurer;

1.4. our payment releases us from further liability to the primary assured and reinsured insurer in respect of the claim.

2. In the case of winding up/bankruptcy of the reinsured insurer, we will not cease the insurance of the primary assured because of the winding up/bankruptcy prior to the next review date (defined at G3:8).

3. The primary assured is a Member of the Association.

1.3. прежде чем получить возмещение, первичный Страхователь должен оплатить всю причитающуюся нам премию в соответствии с перестраховочным или прямым полисом, которая не была нам оплачена. Это применяется даже в отношении премии, которая уже была оплачена на счет перестрахователя.

1.4. наше возмещение освобождает нас от дальнейшей ответственности перед первичным Страхователем и перестрахователем в отношении данной претензии.

2. В случае ликвидации/банкротства перестрахователя, мы не прекратим страхование первичного Страхователя из-за ликвидации/банкротства до последующей даты возобновления страхования.

3. Первичный Страхователь является членом Ассоциации.

RR04-04-A

CLAIMS & UNDERWRITING CONTROL / Претензионный и андеррайтерский контроль

THIS AT&C APPLIES TO G5

Настоящее дополнительное условие применяется к оговорке G5

1. We have absolute underwriting and claims handling control.
2. The reinsured insurer will inform us immediately, and in any event within ten days of receiving the information from the primary assured or any other source, of:

- 2.1 any claim made under this reinsurance;
- 2.2 any accident likely to lead to a claim under the reinsurance;
- 2.3 any developments in connection with 2.1 or 2.2 above.

3. The reinsured insurer will cooperate with us in the investigation/settlement of claims.

4. We may appoint lawyers and experts to act on our behalf in connection with any claim.

5. The reinsured insurer will not settle any claim without our agreement.

1. Мы полностью контролируем условия страхования и ведение претензий.
2. Перестрахованный страховщик извещает нас немедленно и, в любом случае, в срок не позднее чем через 10 дней с момента получения информации от первичного страхователя, или из другого источника, о:

- 2.1 любой претензии в рамках данного перестрахования;
- 2.2 любым происшествии, которое может привести к претензии в рамках данного перестрахования;
- 2.3 любым развитием ситуации, упомянутой в пунктах 2.1, 2.2, приведённых выше.

3. Сбор информации и урегулирование претензий осуществляются перестрахованным страховщиком совместно с нами.

4. Мы можем назначать юристов и экспертов, которые будут действовать от нашего лица при урегулировании любой претензии.

5. Перестрахованный страховщик не может урегулировать любой убыток без согласования с нами.

CE04-01-B

TANKS / Танк-контейнеры

THIS AT&C APPLIES TO ALL CLAUSES

Настоящее дополнительное условие применяется ко всем оговоркам

1. You are not insured for any risk arising from the carriage of cargo in a tank, if this arises from:

- 1.1 poor clearance of a tank;
 - 1.2 carriage of dangerous cargo of 1, 2, 4, 7, 9 classes according to the ADR classification;
 - 1.3 any additional services provided by terminal or plant during loading/unloading of tank (for example, heating of cargo and e.t.c.);
 - 1.4 Considerable volumes of carriages in tanks (above than 5% of full volumes).
2. Claims arising from carriages by a tank are subject to a deductible of USD 5,000 each accident applicable to tank and to cargo in tank.

1. Не застрахована Ваша ответственность по любым рискам, возникающая в связи с перевозками грузов в танк-контейнерах, если она возникла в связи с:

- 1.1 некачественной очисткой танк-контейнера;
 - 1.2 перевозкой опасных грузов классов опасности 1, 2, 4, 7, 9 в соответствии с классификацией договора ADR;
 - 1.3 любыми дополнительными услугами, оказываемыми предприятием, или терминалом во время загрузки/разгрузки танк-контейнера (например, подогрев груза и т.п.);
 - 1.4 значительными объемами перевозок в танк-контейнерах (более 5% от полных объемов перевозок).
2. К убыткам, возникающим в связи с перевозками в танк-контейнерах применяется франшиза USD 5,000 по каждому случаю в отношении самого танк-контейнера и груза, находящегося в нём.

6015

REEFER EQUIPMENT / Рефрижераторное оборудование

THIS AT&C APPLIES TO ALL CLAUSES

Настоящее дополнительное условие применяется ко всем Оговоркам

Reefer carrying equipment which you supply will comply with the following:

- The refrigerator installation will be in working condition at the start of the carriage
 - The equipment will be provided with a temperature recording mechanism - which will be in working condition and activated at the start of the carriage.
- If you fail to comply with these conditions the Managers may reduce or reject any claim arising from temperature damage to cargo. This AT&C does not apply to liabilities arising from sudden and accidental failure of refrigerator or recording equipment.

Предоставляемое Вами рефрижераторное оборудование должно соответствовать следующим требованиям:

- рефрижераторная установка должна быть в исправном состоянии на момент начала перевозки
- оборудование должно быть оснащено устройством записи температурного режима – которое должно быть в исправном состоянии и быть включено на момент начала перевозки.

Если Вами не выполнены эти условия, Управляющие могут уменьшить размер возмещения или отклонить любую Вашу претензию на возмещение убытков в отношении температурного повреждения грузов. Настоящее дополнительное условие не применяется к ответственности в отношении внезапного и случайного выхода из строя рефоборудования или устройства записи.

Certificate of Reinsurance No 78568/168/10/1

Certificate of Reinsurance / Сертификат перестрахования

3230

EXCLUDED AREAS / Исключенные регионы

THIS AT&C APPLIES TO ALL CLAUSES

Настоящее дополнительное условие применяется ко всем Оговоркам

You are not insured for any risk arising out of an insured service in the following areas:

- In Russian Federation: Kabardino-Balkariya, North Osetia, Ingushetia, Chechnya, Daghestan;
- In Georgia: Abkhazia, South Osetia;
- Tajikistan;
- Nagorny Karabakh

Вы не застрахованы в отношении любых рисков, возникающих в результате предоставления застрахованных услуг на территории следующих регионов:

- В Российской Федерации: Кабардино-Балкария, Северная Осетия, Ингушетия, Чечня, Дагестан;
- в Грузии: Абхазия, Южная Осетия;
- Таджикистан;
- Нагорный Карабах

GE11-03-B

FSU: INTERNAL CARRIAGES / Бывш.СССР: внутренние перевозки

THIS AT&C APPLIES TO YOUR CARGO LIABILITY CLAUSE

Настоящее дополнительное условие применяется к Оговорке по ответственности за груз

1. A special limit of 8.33 SDR per kilo gross weight of goods lost/damaged applies to claims for loss/damage of cargo arising from a contract to provide insured services (for example: a contract of carriage or for storage) entirely within any one of the republics of the Former Soviet Union - or between Kaliningrad Region and any other region of the Russian Federation.

2. For the avoidance of doubt, this AT&C applies only where no part of the contract applies outside one republic. It would not for example apply to a through contract of carriage from Germany to Ukraine, even if the part of the carriage which you undertake is entirely within Ukraine.

1. Специальный Лимит ответственности 8.33 SDR за брутто-килограмм веса утраченного или поврежденного груза применяется в отношении претензий, возникающих в связи с договором на предоставление застрахованных услуг (например, договора перевозки или хранения) полностью в пределах одной из стран бывшего СССР - или между Калининградской областью РФ и другими регионами России

2. Во избежание разночтений поясняем, что настоящее Дополнительное условие не применяется, если хотя бы один из этапов договора распространяется более, чем на одну страну. Например, оно не распространяется на договор сквозной перевозки из Германии на Украину, даже если часть перевозки, осуществляемая Вами, целиком проходит по территории Украины.

CUSTOMS CARRIER, CUSTOMS BROKER: F.S.U. / Таможенные перевозчики, таможенные брокеры: бывший Советский Союз

THIS AT&C APPLIES TO YOUR CARGO LIABILITY AND THIRD PARTY LIABILITY CLAUSES

Настоящее дополнительное условие применяется к Оговоркам по ответственности за груз и ответственности перед третьими лицами

The provisions of AT&C 3230 ("Excluded Areas") are not applicable to Assureds designated as Customs Carriers or Customs Brokers who are registered by the Federal Customs Service of the Russian Federation.

Note:

"Customs Carrier" and "Customs Broker" are defined in accordance with the Customs Code of the Russian Federation, Articles 11 and 15.

Положение Дополнительного условия 3230 ("Исключенные регионы") не применяется к Страхователям, имеющим статус Таможенного Перевозчика или Таможенного Брокера и включенным в соответствующий реестр Федеральной таможенной службы Российской Федерации.

Примечание:

"Таможенный Перевозчик" и «Таможенный Брокер» определяются в соответствии с главами 11 и 15 Таможенного Кодекса Российской Федерации.

TH05-00-A

REPORTING THEFT / Извещения о кражах

THIS AT&C APPLIES TO ALL CLAUSES

Настоящее дополнительное условие применяется ко всем Оговоркам

Drivers and other employees or sub-contractors will report any loss of cargo due to theft or robbery either to you or direct to a TT Club Office, Correspondent or Network Partner. If you receive such a report from your driver, other employee or sub-contractor you will immediately inform the office specified in this Certificate to which you report your claims or to us in London.

All reports must reach the TT Club, its Correspondent or Network Partner, within 24 hours of the incident occurring, unless the Managers are satisfied that there are special circumstances which have made this impossible. If such special circumstances apply the report must be made as soon as possible.

Водители и иные Ваши работники или суб-подрядчики должны сообщать о любой утрате груза в результате кражи или ограбления Вам или напрямую в офис ТТ Клуба, его корреспондента или Сетевого Партнера. Если Вы получаете такое сообщение от водителя, иного работника или суб-подрядчика, Вы должны немедленно информировать офис, указанный в данном Сертификате в качестве контактного по ведению претензий, либо Лондонский офис.

Все такие сообщения должны быть получены ТТ Клубом, его корреспондентом или Сетевым Партнером в течение 24 часов с момента происшествия, за исключением случаев, когда мы соглашаемся, что особые обстоятельства сделали это невозможным. Если имеются такие особые обстоятельства, сообщение о происшествии должно быть сделано так быстро, как только это возможно.

3239

MISDELIVERY / Выдача неправомочному получателю

THIS AT&C APPLIES TO YOUR CARGO LIABILITY, E&O AND FINES & DUTY CLAUSES

Настоящее дополнительное условие применяется к Оговорке по ответственности за груз, ошибкам и упущениям, штрафам и пошлинам

Certificate of Reinsurance No 78568/168/10/1

Certificate of Reinsurance / Сертификат перестрахования

You are not insured for liabilities arising from delivery of cargo to someone not entitled to receive it or breach of customs regulations at the point of delivery unless you meet all the following conditions.

- (a) You give written notice to your customer that:
- You require a precise address for the delivery of the cargo to the consignee.
 - You require in writing any instructions necessary to allow the driver to locate the address and identify the consignee.
 - You require the authorization to be produced by the person accepting the goods to be specified in writing.
- (b) You give written notice to your customer that you will not be liable for any consequences arising from failure by your customer to provide the information stated above, or to provide correct information.
- (c) You deliver the goods in accordance with the instructions stated above.
- (d) In CIS states - you receive from the person to whom the goods are delivered the authorization as above, endorsed with the consignee's stamp.
- (e) You note the passport details of the person accepting the cargo, and instruct the driver to verify these from the person's passport.

If you subcontract this carriage you should use your best endeavours to ensure that your subcontractor complies with (b)-(e) above, and in particular should serve written notice on the subcontractor that compliance is required.

Вы не застрахованы в отношении претензий, возникающих в результате выдачи груза неправомочному получателю или нарушениями таможенных правил в месте доставки, за исключением случаев, когда Вы выполняете следующие условия

- (a) Вы должны дать письменное извещение клиенту о том, что Вы требуете соблюдения следующих условий:
- предоставления точного адреса доставки груза получателю
 - предоставления в письменном виде дополнительных инструкций, необходимых водителю для нахождения адреса и идентификации грузополучателя.
 - предоставления лицом, получающим груз, доверенности в письменном виде.
- (b) Извещение должно содержать указание на то, что в случае непредоставления заказчиком вышеуказанной информации или предоставления неточных данных с Вас снимается всякая ответственность за последствия этого.
- (c) Вы должны доставить груз в соответствии с инструкциями, указанными выше.
- (d) В странах СНГ - Вы должны получить от лица, принимающего груз, доверенность, заверенную печатью фирмы-получателя.
- (e) Вы должны запросить паспортные данные лица, принимающего груз и дать инструкции водителю сверить эти данные с паспортом.

Если Вы заключаете суб-контракт на эту перевозку, Вы должны приложить все усилия для обеспечения выполнения суб-подрядчиком вышеуказанных пп. (b)-(e) и, в особенности, дадите письменное извещение суб-подрядчику, что такое выполнение необходимо.

3702

UNINSURED SUBCONTRACTORS / Незастрахованные субподрядчики

THIS AT&C APPLIES TO YOUR CARGO LIABILITY, E&O AND FINES & DUTY CLAUSES

Настоящее дополнительное условие применяется к Оговорке по ответственности за груз, ошибкам и упущениям, штрафам и пошлинам

You are not insured for claims which arise from (or to the extent that they are increased by) a subcontractor that you engage not having insurance, unless before the Accident giving rise to the claim you have obtained written confirmation from the subcontractor's insurer (or broker) or a copy of the insurance policy, which you have taken reasonable steps to verify, that the subcontractor is insured for their liability to you under their contractual conditions and applicable mandatory law, and that this insurance

- is subject to a limit no less than EUR 200,000;
- ceases on a date which is after the Accident.

Вы не застрахованы от претензий, возникающих в результате привлечения незастрахованного суб-подрядчика (или не застрахованы в той степени, в которой претензия увеличена в результате этого), за исключением тех случаев, когда Вы, в день предшествующий дате предъявления претензии, получили письменное подтверждение от страховщика или брокера суб-подрядчика (либо получили копию страхового полиса, при условии принятия Вами разумных мер по проверке его действительности) того, что застрахована ответственность суб-подрядчика по контрактным обязательствам перед Вами и по применимому обязательно законодательству, причем это страхование

- имеет лимит ответственности не менее 200,000 EUR;
- прекращение такого страхования наступает после даты страхового случая.

6103

SECURITY CLAUSE: VALUABLE CARGOES / Оговорка о мерах безопасности: ценные грузы

THIS AT&C APPLIES TO YOUR CARGO LIABILITY, E&O AND FINES & DUTY CLAUSES

Настоящее дополнительное условие применяется к Оговорке по ответственности за груз, ошибкам и упущениям, штрафам и пошлинам

1.1. Clause T1 para 8 will not apply to your liability in respect of cigarettes and spirits, computers & mobile telephones or their electronic components if you comply with the following as far as practicable:

1.2. If you subcontract the movement of the cargo:

- (a) the haulier moving the cargo accepts liability, on terms no less onerous than the contractual conditions and any international transport convention applicable to you, for the full value (including duty and taxes);
- (b) you obtain written confirmation from the haulier's insurer or broker that the haulier is insured for this liability;
- (c) the haulier undertakes not to subcontract further any part of the road carriage.

1.1. Оговорка T1 пар. 8 не применяется к Вашей ответственности в отношении сигарет и спиртных напитков, а также компьютеров и мобильных телефонов или электронных компонентов к ним, если выполняются следующие требования в той степени, в которой это только возможно

1.2. Если Вы заключаете суб-подряд на перевозку такого груза

- (a) Перевозчик таких грузов должен принять на себя ответственность, которая не может быть ниже, чем ответственность по договорным условиям или положениям какой-либо международной транспортной конвенции, применимым к Вам, причем на полную сумму такой ответственности (включая сборы и пошлины).
- (b) Вы должны получить письменное подтверждение от страховщика перевозчика или его страхового брокера, что перевозчик застрахован от этой ответственности.
- (c) Перевозчик принимает на себя обязательство не заключать суб-подряд на любую часть этой перевозки.

Certificate of Reinsurance No 78568/168/10/1

Certificate of Reinsurance / Сертификат перестрахования

1.3. If you move the cargo by your own vehicles you comply with the following and if you subcontract the road carriage you request your subcontractor in writing to comply with the following:

- (a) the vehicle is fitted with a theft alarm, an immobiliser and, if practicable, a telephone;
- (b) the cargo is transported in a box trailer, or a general purpose container without open top or side, unless the Customer requires otherwise and agrees to indemnify you for any resulting loss or claim;;
- (c) the container or trailer is attached to the vehicle, except when in a port area or on board ship;
- (d) when the container or trailer is attached to the vehicle, the vehicle is not left unoccupied unless:
 - (i) it is in a continuously guarded parking area, or
 - (ii) it is necessary due to an emergency, in this case the vehicle should not be left unoccupied for more than half an hour, unless under the order of an authority or due to a road accident.
- (e) when the container or trailer is attached to an unoccupied vehicle:
 - (i) the doors are locked, the windows are closed and the theft alarm and immobiliser of are activated;
 - (ii) the driver should use his best endeavours to have the container or trailer kept under surveillance.
- (f) you use your best endeavours to ensure that the cargo is stuffed at the end of the container or trailer furthest from the door;
- (g) for carriage by sea, if it is necessary to store the container in the port area, you use your best endeavours to ensure that the storage is door to door with another container, and on at least the second tier of any stack;
- (h) any discrepancies in the quantity of the cargo are notified immediately to customs or other competent authority;
- (i) if the cargo is destroyed by an accident such as fire, explosion or collision, you use your best endeavours to obtain a report from customs or other competent authority to confirm that the cargo is destroyed.

1.4. We may reduce or reject your claim if there is a failure to comply with these requirements. This is a decision for the Club Directors.

1.3. При перевозке такого груза собственным транспортом Вы должны выполнять следующие требования, а также требовать в письменном виде выполнения этих требований от Ваших суб-подрядчиков:

- (a) грузовик должен быть оборудован противоугонной сигнализацией, иммобилайзером и, если это возможно, телефоном;
- (b) груз должен перевозиться в фургоне или контейнере без открытых верха или одной из сторон, если только Заказчик не запрашивает об ином и дает согласие возместить Ваши убытки, если в результате этого возникнет убыток или претензия;
- (c) контейнер или полуприцеп должны быть постоянно в сцепке с грузовиком, за исключением времени нахождения в портовой зоне или на борту судна;
- (d) когда контейнер или полуприцеп находятся в сцепке с грузовиком, последний не должен оставаться без присмотра, за исключением случаев, когда
 - (i) он находится на постоянно охраняемой стоянке, или
 - (ii) это необходимо из-за экстраординарных условий, причем грузовик не должен оставаться без присмотра более чем на полчаса, если только иное не требуется по распоряжению органов власти или в результате дорожно-транспортного происшествия.
- (e) когда контейнер или полуприцеп прицеплены к находящемуся без присмотра грузовику
 - (i) дверцы грузовика должны быть заперты, окна закрыты, включены сигнализация и иммобилайзер
 - (ii) водитель должен приложить все усилия для того, чтобы обеспечить присмотр за контейнером или полуприцепом.
- (f) Вы должны обеспечить, чтобы, по возможности, такой груз был уложен в части контейнера или трейлера, наиболее удаленной от двери.
- (g) при перевозке по морю, если необходимо хранить контейнер в портовой зоне, требуется приложить все усилия для обеспечения установки контейнера дверь-к-двери с другим контейнером или, по крайней мере, во втором ярусе.
- (h) о любых расхождениях в количестве груза должно быть немедленно сообщено таможенным органам или другим компетентным органам власти
- (i) если произошла гибель груза в результате таких происшествий, как пожар, взрыв или столкновение, Вы должны приложить все усилия для получения от таможни или другого компетентного органа власти подтверждения того, что груз погиб.

1.4. Мы можем отклонить или уменьшить размер возмещения, если не выполнены вышеуказанные требования. Это решение принимается Директорами Клуба.

8104

TIR CARNETS / Книжки МДП

THIS AT&C APPLIES TO YOUR FINES & DUTY CLAUSE

Настоящее дополнительное условие применяется к Оговорке по штрафам и пошлинам

You are not insured under this policy for any claim or portion of any claim made in respect of a TIR Carnet

Вы не застрахованы по настоящему полису в отношении любых претензий или доли по претензии, предъявленной в отношении книжки МДП

X10053

BREACH OF CUSTOMS REGULATIONS / Нарушение таможенных правил

THIS AT&C APPLIES TO YOUR FINES & DUTY CLAUSE

Настоящее дополнительное условие применяется к Оговорке по штрафам и пошлинам

You are not insured for any liability for customs fines, or otherwise arising from breach of customs regulations, if it is proved that you did not deliver cargo directly on import to Russian Federation to the customs terminal nominated in the carriage documentation. If there is no terminal nominated, or it is otherwise impossible to comply with this requirement, you must agree delivery to a customs terminal with Russian Customs and deliver the cargo in accordance with this agreement.
This paragraph will not apply if you are prevented from delivering the cargo to the correct terminal, or otherwise complying with customs requirements, only by pilferage or robbery of the cargo.

Не застрахована Ваша ответственность по таможенным штрафам или иным подобным платежам, возникающим в связи с нарушениями таможенного законодательства, если доказано, что Вы не доставили груз, импортируемый в Российскую Федерацию, на таможенный терминал, указанный в товаро-сопроводительных документах. Если такой терминал не оговорен в документах или имеются другие причины, препятствующие соблюдению этого требования, Вы должны согласовать доставку на таможенный терминал с таможенными органами России и доставить груз в соответствии с этой договоренностью.
Настоящий параграф не применяется, если доставка на надлежащий таможенный терминал, либо выполнение иного таможенного правила, невозможны исключительно в связи с кражей груза либо ограблением.

GE15-00-A

RAIL CARRIAGE IN FORMER SOVIET UNION / Железнодорожные перевозки в бывшем Советском Союзе

THIS AT&C APPLIES TO YOUR CARGO LIABILITY, E&O AND FINES & DUTY CLAUSES

Настоящее дополнительное условие применяется к Оговоркам по ответственности за груз, ошибкам и упущениям, штрафам и пошлинам

Certificate of Reinsurance No 78568/168/10/1

Certificate of Reinsurance / Сертификат перестрахования

Where the SMGS Convention or other national legislation applies, you are only insured for liabilities arising from carriages by rail within the territory of the Former Soviet Union if:

- 1 your liability under your contract with your customer does not exceed the liability of the railway - except to the extent that your liability arises from your fault/negligence or that of your employee, subcontractor or agent and
- 2 you comply with the procedures and time periods for presentation of claims under the SMGS Convention or other national legislation.

В случаях, когда к перевозке применяется Конвенция СМГС или национальное законодательство, Вы застрахованы от ответственности в отношении железнодорожных перевозок по территории бывшего СССР при условии нижеследующего:

- a) Ваша ответственность по договору с клиентами не превышает ответственности самой железной дороги - за исключением и в той степени, в которой ответственность возникает в результате Вашей собственной вины или небрежности, либо вины и небрежности Ваших служащих, суб-подрядчиков или агентов.
- b) Вами соблюдены процедуры и временные ограничения по предъявлению претензий, предусмотренные СМГС или национальным законодательством

ROAD HAULIERS: INSURED TRUCKS / Автоперевозчики: Застрахованные тягачи

THIS AT&C APPLIES TO ALL CLAUSES

Настоящее дополнительное условие применяется ко всем Оговоркам

1) Road haulier's liability Insurance is in force in respect of carriages effected by owned or leased trucks. If you operate trucks rented on a long-term basis but owned by third parties, this insurance will only be effective if you submit in advance a full list of these trucks in writing and the way-bills are issued in your name.

2) If the Premium is calculated on the basis of a fixed rate per insured truck (see Premium Schedule below) insurance is valid only in respect of carriages effected by the vehicles included into the List of Insured Trucks attached to this Certificate.

3) The Lists may be amended from time to time subject to proper notification of the Association in writing. All new Lists cancel and replace any previous List with effect from the commencement date of this List

1) Страхование ответственности автоперевозчика действует только в отношении перевозок, осуществляемых собственными или лизинговыми тягачами. Ответственность по принадлежащим третьим лицам и находящимся в Вашем управлении на основе договора долгосрочной аренды тягачам застрахована только при условии заблаговременного предоставления их списка в письменном виде, а также оформления накладных от Вашего имени.

2) Если премия рассчитывается на основе фиксированной ставки на один грузовик (см. ниже «Расчет премии»), страхование действует только в отношении тягачей, включенных в прилагаемый к настоящему Сертификату Список застрахованных тягачей

3) Списки могут изменяться при условии надлежащего извещения Ассоциации в письменном виде. Все новые списки отменяют и заменяют предыдущие списки с указанной на них даты.

6. CO-ASSUREDS / Сострахователи

Company name	Address
Наименование компании	Адрес
Arista Ltd.	Room 7, 3, Tsentralnaya str., Gol'evo settl., Krasnogorsk distr., Moscow area, 143400 Russia
Alev-Trans Ltd.	Build.8, 4th km of Il'inskoe shosse, Arkhangelskoe, Krasnogorsk distr., Moscow area, 143420 Russia

7. APPROVED CONTRACTS / Одобренные договоры

FIATA B/L (Transport Operators)

Коносамент FIATA (транспортные операторы)

NFA/NHA Conditions (Transport Operators)

Условия национальных ассоциаций экспедиторов/перевозчиков (транспортные операторы)

TT Club B/L (Transport Operators)

Коносамент ТТ Клуба (транспортные операторы)

TT Club Conditions (Transport Operators)

Стандартные договоры ТТ Клуба (транспортные операторы)

Any compulsory international transport convention or national transport law

Любые международные транспортные конвенции или национальное транспортное законодательство, применимые в обязательном порядке

Any TT Club model contract

Любой стандартный договор ТТ Клуба

Any other contract agreed by us in writing

Любой иной договор, согласованный с нами в письменном виде.

Certificate of Reinsurance No 78568/168/10/1

Certificate of Reinsurance / Сертификат перестрахования

8. PREMIUM SCHEDULE / Расчет премии

(1) Transport operator / Транспортный оператор

Cover: Transport Operator
Вид страхования: Транспортный оператор

Period: 01.01.2010 until 31.12.2010
Период:

Type: Mutual (including 2.5% transfer to the Reserves of the Association)
Вид премии: Взаимная (включая 2.5% - перевод в резервные фонды Ассоциации)

Premium: Minimum and Deposit Premium of EUR 91,350 per annum
Премия: Минимальная премия и депозит – EUR 91,350 в год

Adjustment Rates Ставка перерасчета	Adjustment Basis База перерасчета	Estimate Оценка	Adjustment Date Дата перерасчета
0,913%	Gross Freight receipts Валовой сбор фрахта	EUR 10,000,000	31 December 31 декабря

Notes: EUR 91,350-00 for pro-period 01 January 2010 to 31 December 2010
Примечание: EUR 91,350-00 за период с 01 января 2010 по 31 декабря 2010

Instalment(s) Платеж(и)	Amount (EUR) Сумма (EUR)	Date Дата
1	30,450-00	no later than / не позднее 01.02.2010
2	30,450-00	no later than / не позднее 01.05.2010
3	30,450-00	no later than / не позднее 01.09.2010

8.1 Declaration / Декларации

Declarations must be received within 28 days of adjustment dates / Декларации должны быть получены в течение 28 дней с даты перерасчета.

8.2 Tax, Stamp Duty and Bank Charges / Налоги, почтовые и банковские расходы

Tax (unless Insurance Premium Tax applies), stamp duty and bank charges are for your account / Налоги (за исключением случаев, когда применяется налог на страховую премию), почтовые и банковские расходы оплачиваются Вами.

8.3 Commencement of Insurance / Начало страхования

Insurance commences at earliest at 0.00 hours Greenwich Mean Time on the day following the date of acceptance of insurance proposals by the Assured. Insurance comes into force with effect from Commencement Date above subject to payment in agreed time / Страхование начинается не ранее, чем с 00 ч. 00 мин. по Гринвичу дня последующего за датой подтверждения согласия Страхователя на условия страхования. Страхование вступает в силу с вышеуказанной даты начала страхования при условии своевременной оплаты первого взноса.

8.4 Cesser of Insurance / Прекращение страхования

• Insurance may be temporarily suspended or terminated subject to receipt of notification in writing from the assured at least 30 days prior to the date of such temporary suspension or termination. The Assured must pay the premium for the period between the date of such a notification and the date of suspension or termination / Действие страхования может быть приостановлено или прекращено в случае получения от Страхователя письменного уведомления не менее чем за 30 дней до даты такой приостановки или прекращения. Страхователь должен оплатить премию за период между подачей уведомления и датой приостановки или прекращения страхования

• We may give you notice, that your insurance will cease at a specified time not earlier than 0.00 GMT on the following day. In this event: 1) you remain liable for amounts due from you to us - whether levied before or after cessation; 2) premium will be calculated pro-rata up to cessation / • Мы можем дать уведомление о том, что Ваше страхование прекращается в любое время, но не ранее, чем с 00 ч. 00 мин. по Гринвичу дня, следующего за датой подачи извещения. В этом случае: 1) Вы остаетесь ответственными за любые суммы, причитающиеся с Вас – вне зависимости от того, выставлены ли они до или после прекращения страхования; 2) премия пересчитывается на период с даты начала страхования до даты прекращения страхования.

Certificate of Reinsurance No 78568/168/10/1

Certificate of Reinsurance / Сертификат перестрахования

8.5 Failure to pay the premium / Неоплата страхового взноса

- If the first instalment is not paid within 14 days insurance terminates starting from the Commencement Date noted in this Contract automatically without any further notifications / При неоплате первого взноса в течение 14 дней, страхование автоматически прекращается с даты начала страхования, указанной в данном Договоре без каких-либо дополнительных уведомлений
- Failure to pay any subsequent instalment by the date on which it is due will result in an automatic suspension of cover after one calendar month from this date. Cover will reinstate at 0.00 hours Greenwich Mean Time on the day following the date of actual payment. In this case, the amount of the annual premium will remain unchanged and there will be no discounts for the uninsured period / Неоплата любого из последующих взносов означает автоматическое прекращение страхования спустя один календарный месяц после установленной даты оплаты этого взноса. Действие страхования восстанавливается с 00 ч. 00 мин. по Гринвичу дня, следующего за датой фактической оплаты. В этом случае сумма годовой премии не изменяется, уменьшения премии за период перерыва в страховании не производится.

8.6 Recalculation of premium / Перерасчеты премии

8.6.1 The amount of annual premium shown above may be recalculated at the end of the policy year on the basis of the volumes actually

achieved, but: / Указанная выше годовая сумма премии подлежит перерасчету в конце полисного года на основе декларации о фактических объемах за год. При этом:

- If the resulting difference is less than USD 500, no recalculation of premium will be effective / Перерасчеты на суммы менее 500 USD не производятся;
- Annual premium is subject to a Minimum noted above / Годовая премия не может быть ниже указанной выше Минимальной премии;
- Changes in the level of volumes may lead to respective changes in rates / Ставка премии может быть изменена в соответствии с изменением объемов;
- In case of a substantial difference between the projected and the actual volumes the insured must notify the insurer as soon as possible and submit a detailed volumes calculation / В случае существенного расхождения фактических и заявленных в начале года объемов, Страхователь обязан заявить об этом как можно скорее, предоставив подробный расчет;
- Any adjustments in premium are made upon renewal by way of increasing or discounting the following year's premium / Премия, подлежащая возврату или доплате, учитывается при возобновлении страхования путем корректировки суммы премии на последующий год.

8.6.2 Road Hauliers: If the Premium is calculated on the basis of a fixed rate per insured truck, premium is recalculated on amendments in the

List of Insured Trucks. Changes in the number of insured vehicles may result in amendments to the rates per truck / Автоперевозчики: если премия рассчитывается на основе фиксированной ставки на один грузовик, перерасчет премии осуществляется при каждом изменении Списка застрахованных тягачей. Ставка на грузовик может быть изменена в соответствии с изменением числа застрахованных тягачей.